

SABINO ESTEBAN

SJUYUYIJAL AW

A jun tzet chi tojkan
Juyuyoq yul sk'ul witz
Aton

Sne'

Jaw

Chi

Eli

Lajan jolay stel
Axka stel jip
Chi jahok yet chi el jaw

EL ECO

El eco que se va
Retumbando cerro adentro
Es

La

Cola

Del

Grito

De largo mide
Lo que la fuerza
Con que se grita

THE ECHO

The fading echo,
Thundering down the mountainside
Is

The

Tail

Of the

Scream

Its length measures
The strength with which
The scream was uttered

JUNXA Q'INALEJ

Asan k'al chi xew q'oqlay ayteq pumq'aq' jib'an chi txolchaj b'itni no' tz'ikin junelxa.
Axka wal nuq'a' chi' xa'al, sb'ital tzaloj k'ulal k'al q'inalej.
Awal yul olan yet kolwalb'ahej chi ch'ib'ajteq kotze' hon.
Kax chon elteq yul olan tu' yetoq junjun b'ijan chem te' k'al yetoq junjun b'ijan aq'al
kob'onon junxa q'inalej
yin junxa pak'il ssat jun q'inalej tu'.

OTRA VIDA

Después del bombardeo resurgía la voz de las aves.
Como fuente dulce,
alegre, hecho canto de vida.
Desde la trinchera germinaban nuestras risas.
Y salíamos
con retazos de carbón y pedazos de tabla
a pintar otra vida
en el dorso de esa vida.

ANOTHER LIFE

After the bombing the birds' voices surged again
Like a sweet fount,
Joyful, made song of life
From the trenches our laughter germinated
And we left
With pieces of cardboard and shards of wood
To paint another life
On the back of that life.

TZ' AQIL

A hinpixan ti
k'am slajub'al yet max alji
k'amok yechel lajub'al yin:

chi aq'lay tz'aqb'oq yuj
spixan sat kan
spixan tx'otx'
spixan a'ej
spixan kaq'eq'.

A hinpixan ti
hoq b'itxikanoq
yet k'amxa ek' hinmimanil:

hoq ton wal hab'lej b'itxi b'ay sat kan
hoq ton wal hab'lej b'itxi b'ay sat tx'otx'
xol kaq'eq'
xol ha' a'ej.

COMPLEMENTO

Mi corazón
nació sin orilla,
creció sin linderos:

me lo complementa
el corazón del cielo
el corazón de la tierra
el corazón del agua
el corazón del viento.

Mi corazón continuará latiendo
después de mi cuerpo:

lo sentirás en el cielo
lo sentirás en la tierra

en el viento
en el agua.

COMPLEMENT

My heart
Was born limitless,
It grew boundlessly

It is complemented by
The heavens' heart
The earth's heart
The water's heart
The wind's heart

My heart will continue beating
Beyond my body:

You'll feel it in the heavens
You'll feel it in the earth
In the wind
In the water